SIEMENS

Fernantrieb
Remote Operator
Commande à distance
Accionamiento a distancia
Azionamento a distanza
Operador de telecomando
Uzaktan tahrik
Дистанционный привод
远程操作机构

3VL9800-3M.00
for Sentron
VL1250 - VL1600

SENTRON® VL CE

Betriebsanleitung | **Operating Instructions** | **Instructions de service** | **Instructivo** | **Istruzioni operative**
Instruções de Serviço | **İşletme kılavuzu** | **Инструкция по эксплуатации** | **使用说明**

	Deutsch	English	Français
	Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.	Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.	Ne pas installer, utiliser ou intervenir sur cet équipement avant d'avoir lu et assimilé les présentes instructions et notamment les conseils de sécurité et mises en garde qui y figurent.
	⚠ GEFAHR	**⚠ DANGER**	**⚠ DANGER**
	Gefährliche Spannung. **Lebensgefahr oder schwere Verletzungsgefahr.** Vor Beginn der Arbeiten Anlage und Gerät spannungsfrei schalten.	**Hazardous voltage.** **Will cause death or serious injury.** Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.	**Tension électrique.** **Danger de mort ou risque de blessures graves.** Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.
	VORSICHT	**CAUTION**	**PRUDENCE**
	Eine sichere Gerätefunktion ist nur mit zertifizierten Komponenten gewährleistet.	Reliable functioning of the equipment is only ensured with certified components.	La sécurité de fonctionnement de l'appareil n'est garantie qu'avec des composants certifiés.

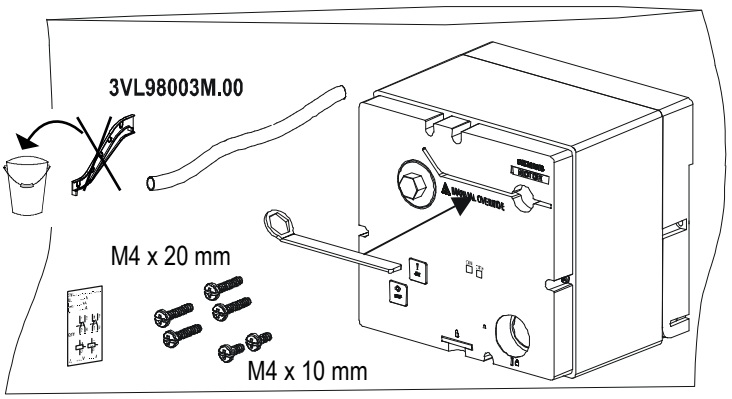
	Español	Italiano	Português
	Leer y comprender este instructivo antes de la instalación, operación o mantenimiento del equipo.	Leggere con attenzione queste istruzioni prima di installare, utilizzare o eseguire manutenzione su questa apparecchiatura.	Ler e compreender estas instruções antes da instalação, operação ou manutenção do equipamento.
	⚠ PELIGRO	**⚠ PERICOLO**	**⚠ PERIGO**
	Tensión peligrosa. **Puede causar la muerte o lesiones graves.** Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	**Tensione pericolosa.** **Può provocare morte o lesioni gravi.** Scollegare l'alimentazione prima di eseguire interventi sull'apparecchiatura.	**Tensão perigosa.** **Perigo de morte ou ferimentos graves.** Desligue a alimentação elétrica e proteja contra o religamento, antes de iniciar o trabalho no equipamento.
	PRECAUCIÓN	**CAUTELA**	**CUIDADO**
	El funcionamiento seguro del aparato sólo está garantizado con componentes certificados.	Il funzionamento sicuro dell'apparecchiatura è garantito soltanto con componenti certificati.	O funcionamento seguro do aparelho apenas pode ser garantido se forem utilizados os componentes certificados.

	Türkçe	Русский	中文
	Cihazın kurulumundan, çalıştırılmasından veya bakıma tabi tutulmasından önce, bu kılavuzun okunmuş ve anlaşılmış olması gerekmektedir.	Перед установкой, вводом в эксплуатацию или обслуживанием устройства необходимо прочесть и понять данное руководство.	安装、使用和维修本设备前必须先阅读并理解本说明。
	⚠ TEHLİKE	**⚠ ОПАСНО**	**⚠ 危险**
	Tehlikeli gerilim. **Ölüm tehlikesi veya ağır yaralanma tehlikesi.** Çalışmalara başlamadan önce, sistemin ve cihazın gerilim beslemesini kapatınız.	**Опасное напряжение.** **Опасность для жизни или возможность тяжелых травм.** Перед началом работ отключить подачу питания к установке и к устройству.	**危险电压。** **可能导致生命危险或重伤危险。** 操作设备时必须确保切断电源。
	ÖNEMLİ DİKKAT	**ОСТОРОЖНО**	**小心**
	Cihazın güvenli çalışması ancak sertifikalı bileşenler kullanılması halinde garanti edilebilir.	Безопасность работы устройства гарантируется только при использовании сертифицированных компонентов.	只有使用经过认证的部件才能保证设备的正常运转。

Technical Support:	Internet: http://www.siemens.com/lowvoltage/technical-support

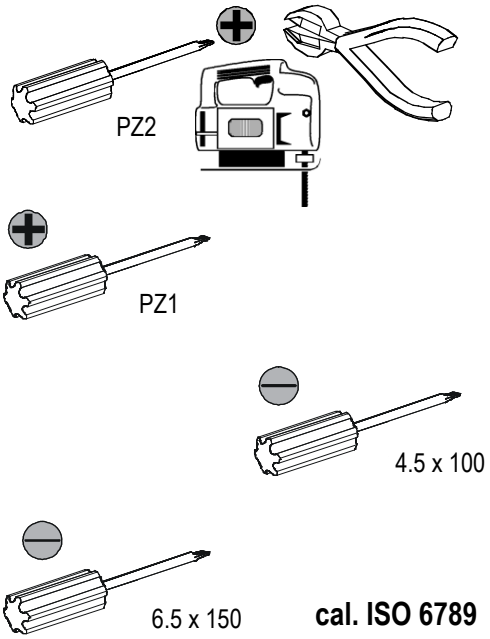
GWA 4NEB 179 5842-30 DS 04
Bestell-Nr. / Order No.: 3ZX1012-0VL70-1MA1
Last update: 10 March 2017

DE	Lieferumfang	**PT**	Escopo de fornecimento
EN	Scope of delivery	**TR**	Teslim kapsamı
FR	Fourniture	**РУ**	Комплект поставки
ES	Alcance del suministro	**中文**	供货范围
IT	Volume di fornitura		



3VL9800-3MJ00 = 24 V DC
3VL9800-3ML00 = 42 ... 48 V AC/DC
3VL9800-3MS00 = 60 V AC/DC
3VL9800-3MN00 = 110 ... 127 V AC/DC
3VL9800-3MQ00 = 220 ... 250 V AC/DC

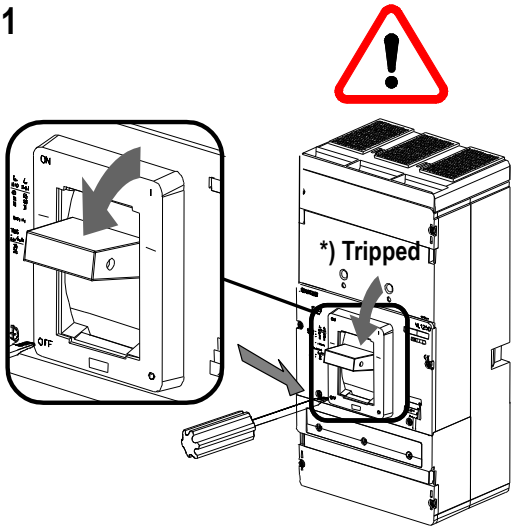
DE	Notwendige Werkzeuge für Montage
EN	Necessary assembly tools
FR	Outils nécessaires pour le montage
ES	Herramientas requeridas para el montaje
IT	Utensili necessari per il montaggio
PT	Ferramentas necessárias para a montagem
TR	Montaj için gerekli aletler
РУ	Инструменты, необходимые для монтажа
中文	安装所需工具



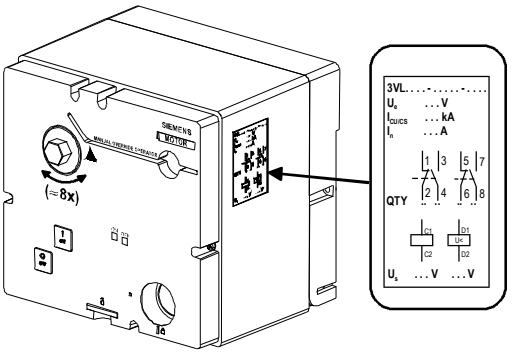
cal. ISO 6789

DE	Montage	EN	Assembly	FR	Montage
ES	Montaje	IT	Montaggio	PT	Montagem
TR	Montaj	РУ	Монтаж	中文	安装

1

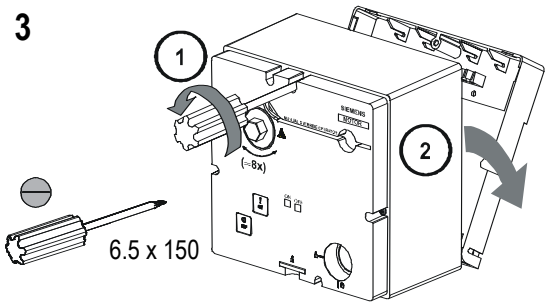


2

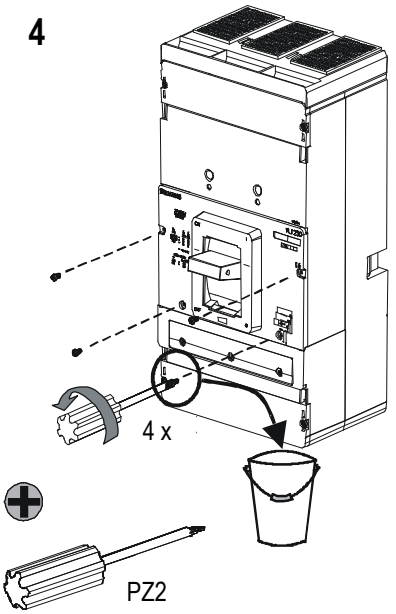


*)	DE	Ausgelöst
	EN	Tripped
	FR	Déclenché
	ES	Disparado
	IT	Sganciato
	PT	Disparado
	TR	Çözülmüs durum
	РУ	Разомкнуто
	中文	脱扣

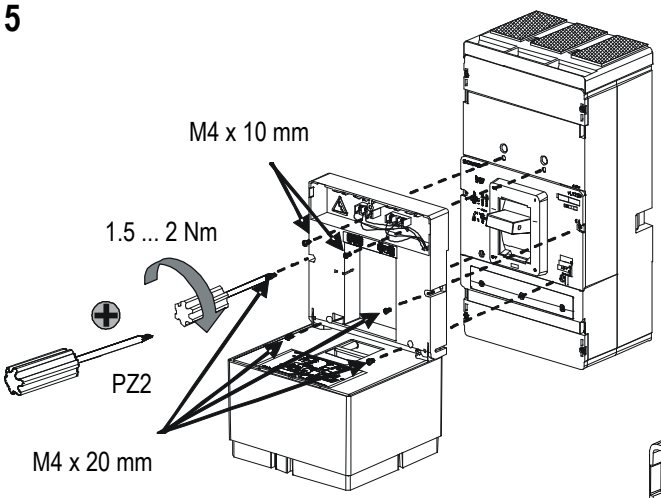
3



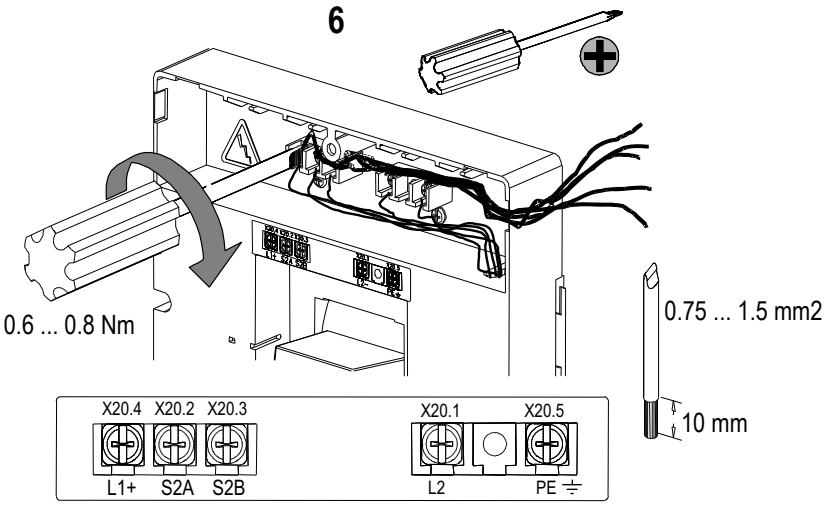
4



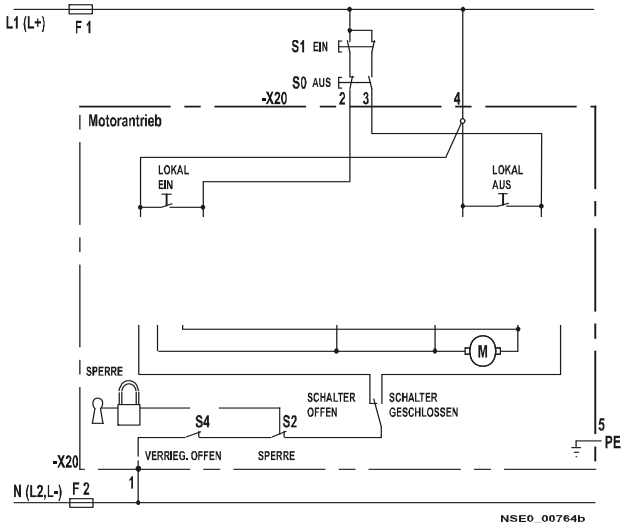
5



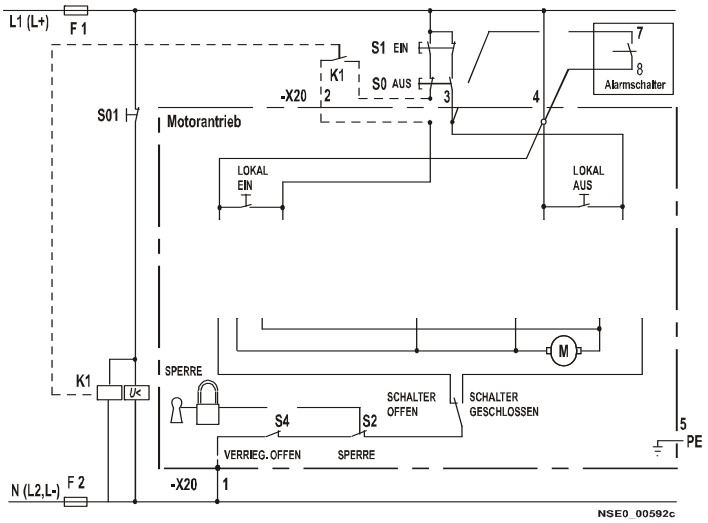
6



7



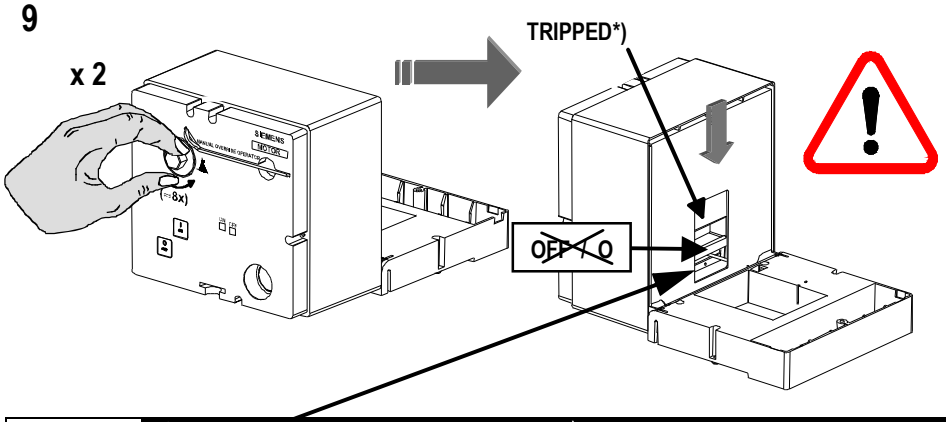
8



Typ / type / tipo / Tip / Тип / 型式				**VL1250 / VL1600**			
Sicherungen / fuses / fusibles / fusibile / fusível / Sigortalar / Предохранители / 熔断器							
Bemessungssteuerspeisespannung U_S / Rated control supply voltage U_S /	50 - 60 Hz AC	V		48	60	110/127	230/250
Tension assignée d'alimentation de commande U_S / Tensión asignada de alimentación de mando U_S / Tensione nominale di alimentazione del comando U_S / Tensão de alimentação medida U_S / Ölçüm kumanda besleme gerilimi U_S/ Номинальное управляющее напряжение U_S / 额定控制电源电压 U_S /	DC	V	24	48	60	110/127	230/250
Sicherung (träge) / Fuse (time-lag) / Fusible (retardé) / Fusible (lento) / Fusibile (ritardato) / Fusível (de ação lenta) / Sigorta (yavaş) / Предохранитель (инерционный) / **熔断器（延时）**							
Leitungsschutzschalter, C-Charakteristik / Miniature circuit-breaker (C characteristic) / Disjoncteur (caractéristique C) / Automático magnetotérmico (característica C) / Interruttore automatico (caratteristica C) / interruptor automático (caraterística C) Hat koruma şalteri, C- Karakteristik / Линейный защитный автомат с С-характеристикой / 小型断路器 （C 特征）		A		4		2	

	DE	EN	FR	ES	IT	PT	TR	РУ	中文
S0	AUS (kundenseitig vorzusehen)	OFF (to be provided by customer)	ARRET (à prévoir par le client)	DES (por cuenta del cliente)	OFF (da parte del cliente)	DESLIGAR (por parte do cliente)	KAPALI (müşteri tarafından belirlenir)	ВЫКЛ (должно предусмотрено пользователем)	断开（由客户提供）
S1	EIN (kundenseitig vorzusehen)	ON (to be provided by customer)	MARCHE (à prévoir par le client)	CON (por cuenta del cliente)	ON (da parte del cliente)	LIGAR (por parte do cliente)	AÇIK (müşteri tarafından belirlenir)	ВКЛ (должно предусмотрено пользователем)	接通（由客户提供）
S2	Sperre	Lock out	Verrou	Bloqueo	Blocco	Bloqueio	Kilit	Стопор	闭锁
S4	Verriegelung offen	Interlock open	Verrouillage ouvert	Bloqueo abierto	Bloccaggio aperto	Bloqueio aberto	Kilit açık	Блокировка открыта	去联锁
F1	Sicherung im Steuerstromkreis	Control circuit fuse	Fusible dans le circuit de commande	Fusible circuito de mando	Fusibile nel circuito di comando	Fusível no circuito de comando	Kumanda akım devresinde sigorta	Предохранитель в контуре управляющего тока	控制电路的熔断器
F2	Option	Option	Option	Opción	Opzione	Opção	Opsiyon	Опция	选件
S01	Fernkommando	Remote command	Ordre télécommandé	Comando remoto	Comando a distanza	Comando à distância	Uzaktan kumanda	Дистанционная команда	远程控制
K1	Hilfsschütz	Contactor relay	Contacteur auxiliaire	Contactor auxiliar	Contattore ausiliario	Relé auxiliar	Yardımcı elektro manyetik şalter	Вспомогательное реле	继电式接触器

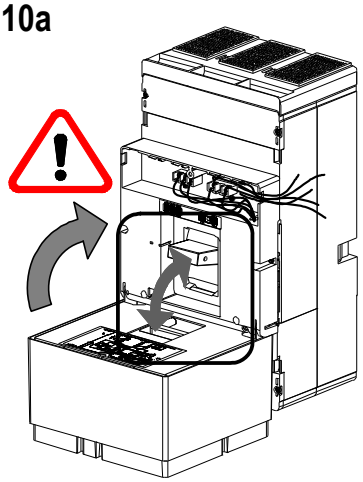
9



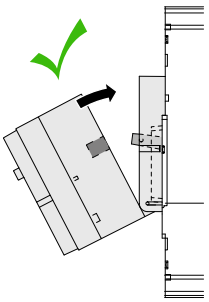


⚠ WARNUNG	⚠ ADVERTENCIA	⚠ UYARI
Gefahr durch Mechanik. Apparatmechanismus kann bei Betrieb zu schweren Körperverletzungen führen. Finger von der Öffnung des Mechanismus entfernt halten.	Peligro mecánico. Durante su funcionamiento, el mecanism o puede ocasionar graves daños. No introduzca los dedos en la abertura del mismo.	Mekanik nedeniyle tehlike olasılığı. Terbibat mekanizması, işletme sırasında ağir yaralanmalara neden olabilir. Mekanizmanın de-liğinden elinizi uzak tutunuz.
⚠ WARNING	**⚠ AVVERTENZA**	**⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**
Mechanical hazard. Mechanism can cause severe injury when operating. Do not place fingers inside opening to mechanism.	Pericolo meccanico. Il meccanismo può provocare gravi lesioni fisiche durante il funzionamento. Non introdurre le dita nella apertura del meccanismo.	Механическая опасность. Механизм аппарата может при эксплуатации привести к тяжелым травмам. ледует держать пальцы подальше от отверстия механизма.
⚠ ATTENTION	**⚠ ADVERTÊNCIA**	**⚠ 警告**
Danger mécanique. Le mécanisme peut causer des blessures graves en fonctionnement. Ne pas mettre les doigts dans l'ouverture du mécanisme.	Perigo da mecânica. O mecanismo do aparelho em operação pode provocar graves ferimentos. Manter os dedos afastados da abertura do mecanismo.	机构危险。 操作机构时可导致严重的人身伤害。不可将手指放置里面去打开机构。

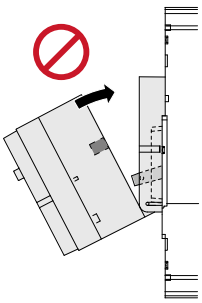
10a



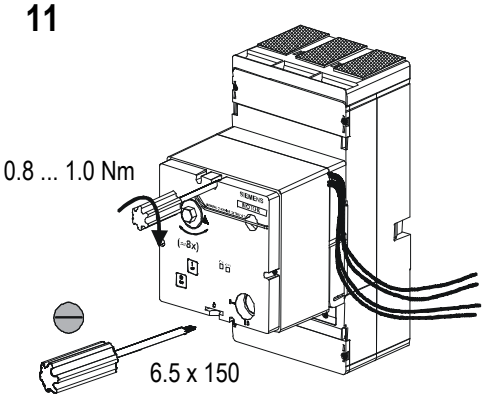
10b



10c



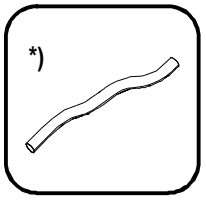
11

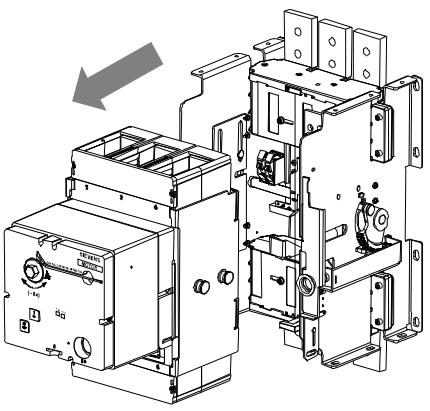


*)

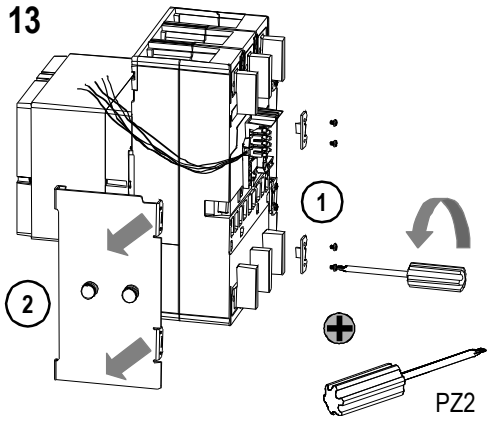
DE	Montage der Option
EN	Mounting the option
FR	Montage de l'option
ES	Montaje de la opción
IT	Montaggio dell'opzione
PT	Montagem da opção
TR	Opsiyonun montajı
РУ	Монтаж опции
中文	安装选件

12

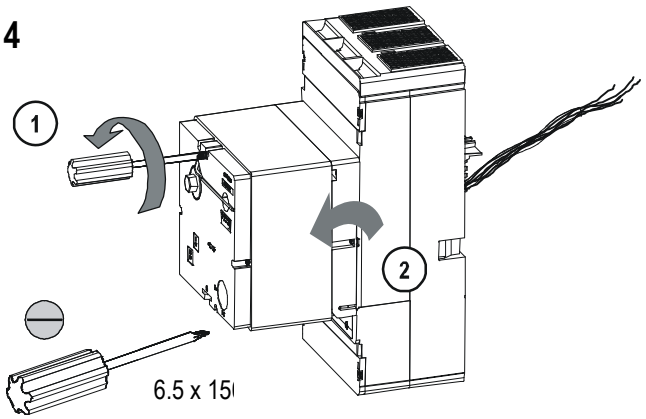




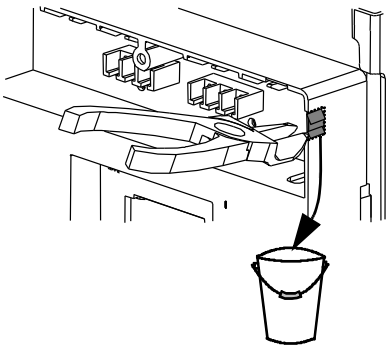
13



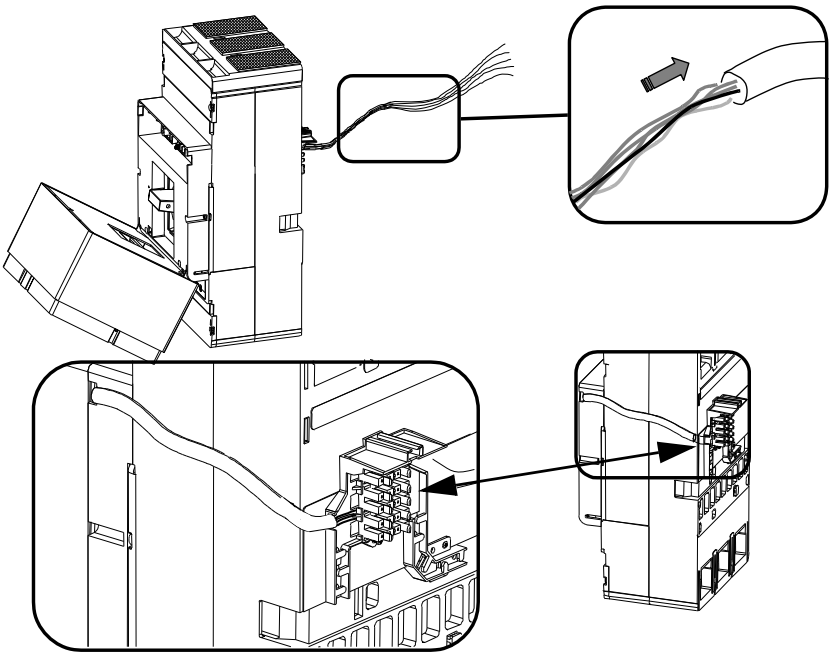
14



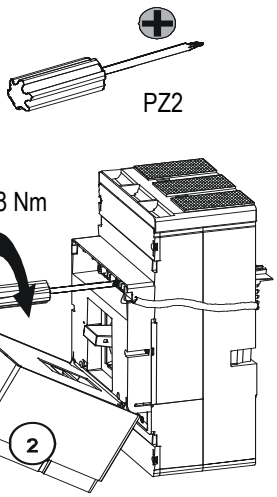
15



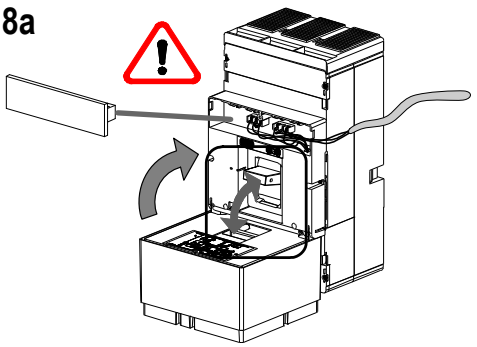
16



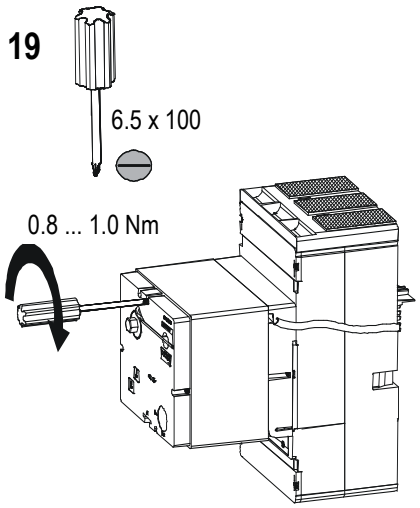
17



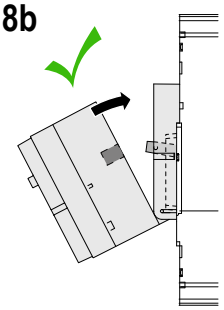
18a



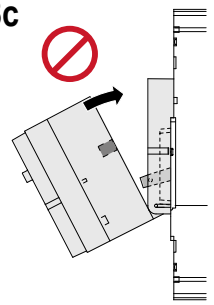
19



18b

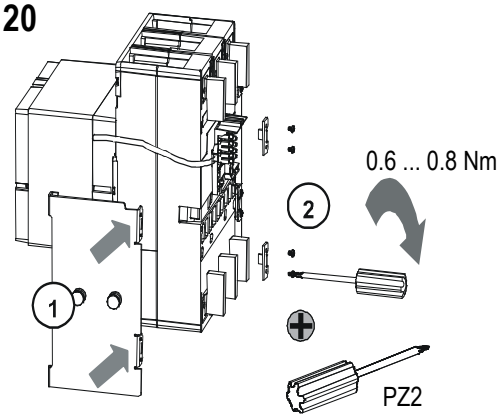


18c

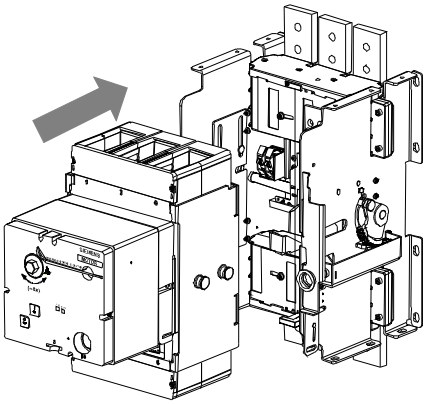


Bestell-Nr. / Order No.: 3ZX1012-0VL70-1MA1

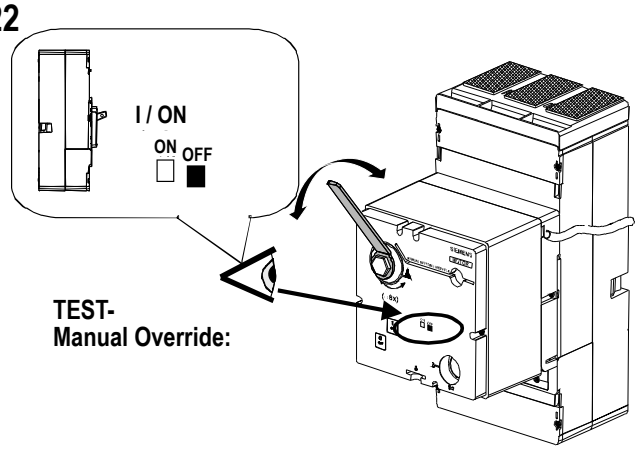
20



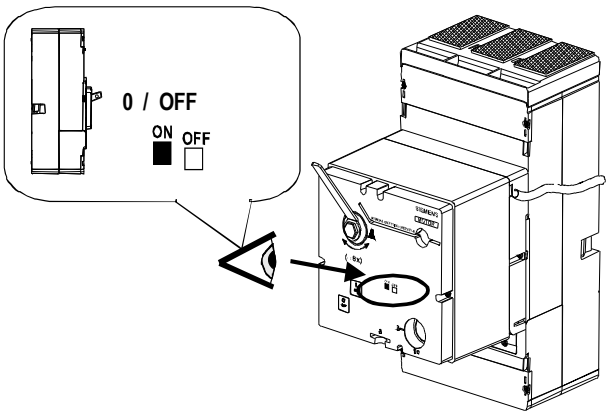
21

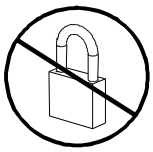


22



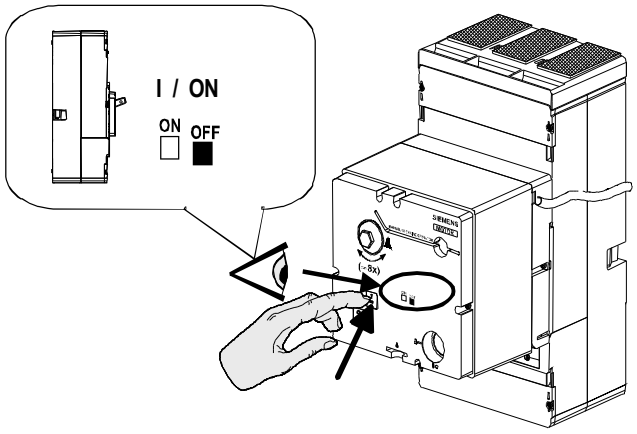
23



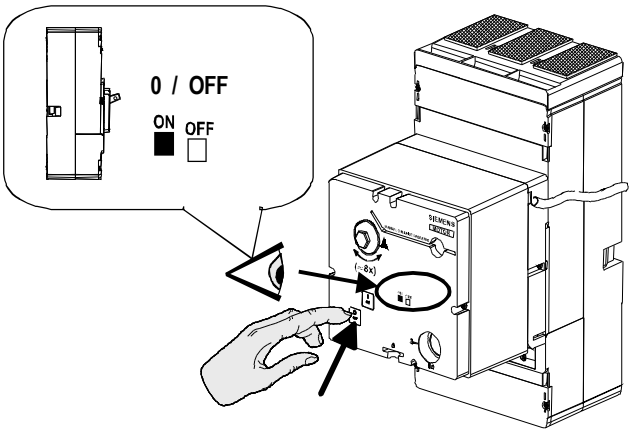


	***) KORREKTUR VON HAND / NOT-AUS** Mit Hilfe des beiliegenden Sechskantschlüssels kann der Schalter von Hand geschaltet werden. Nicht mit einem Vorhängeschloss abschließen.
	***) MANUAL OVERRIDE / Emergency OFF** The switch can be operated manually using the wrench provided. Do not padlock.
	***) CORRECTION MANUELLE / Arrêt d'urgence** L'interrupteur peut être commuté manuellement avec la clé à six pans fournie. À ne pas bloquer.
	***) CORRECCIÓN A MANO / Parada de emergencia** Utilizando el elemento hexagonal adjunto, se puede accionar el interruptor manualmente. No cerrar con candado.
	***) CORREZIONE MANUALE / Emergenza** Per mezzo della chiave esagonale in dotazione è possible commutare l'interruttore manualmente. Non chiudere con un lucchetto.
	***) CORREÇÃO MANUAL / Desativação de emergência** O interruptor pode ser ligado manualmente com auxílio da chave inglesa adjunta. Não fechar a cadeado.
	***) MANÜEL DÜZELTME / Acil KAPAMA** şalter, ekteki altıgen başlı nahtar yardımıyla manüel olarak devreye sokulabilir. Asma kilit ile kapamayınmız.
	***) КОРРЕКТИРОВКА ВРУЧНУЮ / аварийное ВЫКЛ** С помощью прилагаемого ключа для болтов с шестигранной головкой можноот руки включить выключатель. Не используйте навесной замок.
	***) 手动复位 / 紧急断开** 使用所提供的扳手手动操作开关。 不安装挂锁。

24

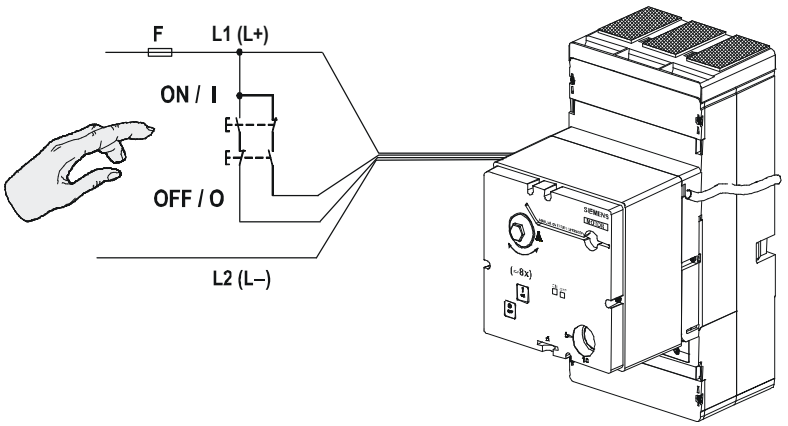


25



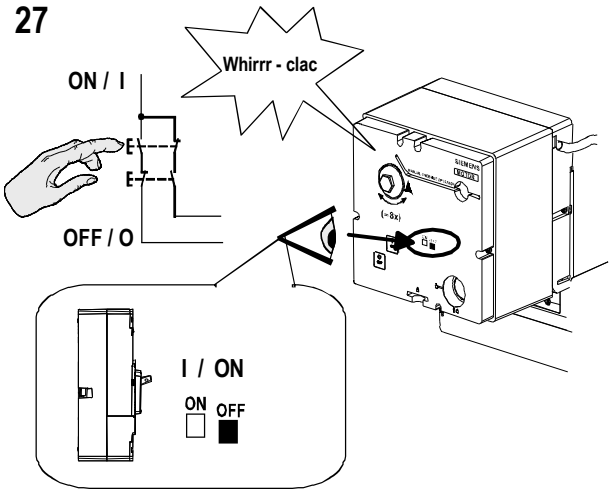
26

DE	TEST - Lokal	ES	PRUEBA - Localmente	TR	Lokal TEST
EN	TEST - Local	IT	TEST - Locale	РУ	ТЕСТ - локальный
FR	TEST - Local	PT	TESTE - Local	中文	测试 – 本地

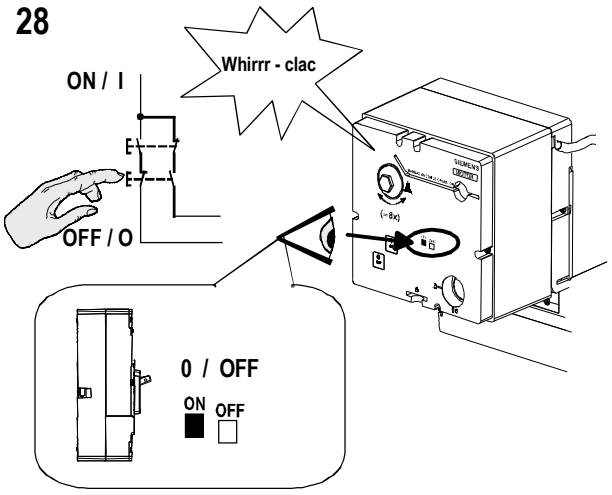


DE	TEST - Fern	ES	PRUEBA - Remota	TR	Uzaktan TEST
EN	TEST - Remote	IT	TEST - Remoto	РУ	ТЕСТ - дистационный
FR	TEST - Remote	PT	TESTE - Remoto	中文	测试 – 远程

27



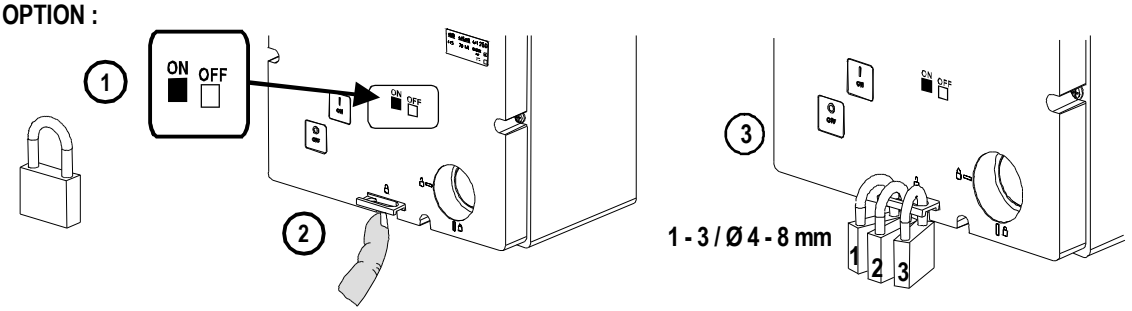
28



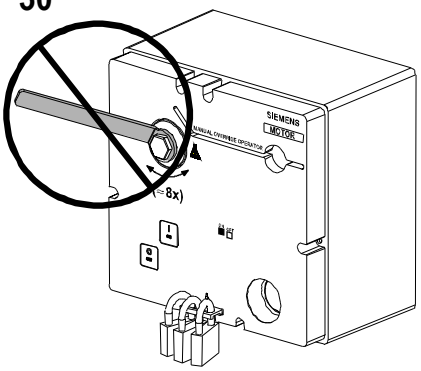
DE	Option
EN	Option
FR	Opción
ES	Opzione
IT	Opzione
PT	Opção
TR	Opsiyon
PY	Опция
中文	选件

29

OPTION :



30



KORREKTUR VON HAND
Mit Hilfe des beiliegenden Sechskantschlüssels kann der Schalter von Hand geschaltet werden.
Sechskantschlüssel nicht benutzen, wenn das Vorhängeschloss angebracht ist.

MANUAL OVERRIDE
The switch can be operated manually using the wrench provided.
Do not operate with wrench when padlock is installed.

CORRECTION MANUELLE
L'interrupteur peut être commuté manuellement avec la clé à six pans fournie.
Ne pas utiliser le six-pans lorsque le verrouillage est installé.

CORRECCIÓN A MANO
Utilizando el elemento hexagonal adjunto, se puede accionar el interruptor manualmente.
No usar el elemento hexagonal en caso de candado puesto.

CORREZIONE MANUALE
Utilizando el elemento hexagonal adjunto, se puede accionar el interruptor manualmente.
Non utilizzare la chiave esagonale quando il lucchetto è installato.

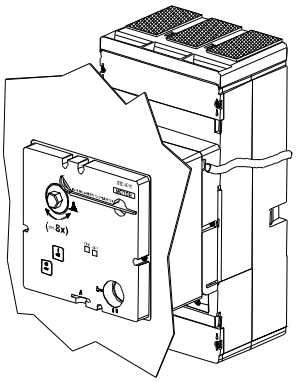
CORREÇÃO MANUAL
O interruptor pode ser ligado manualmente com auxílio da chave inglesa adjunta.
Não utilize a chave inglesa quando o cadeado estiver instalado.

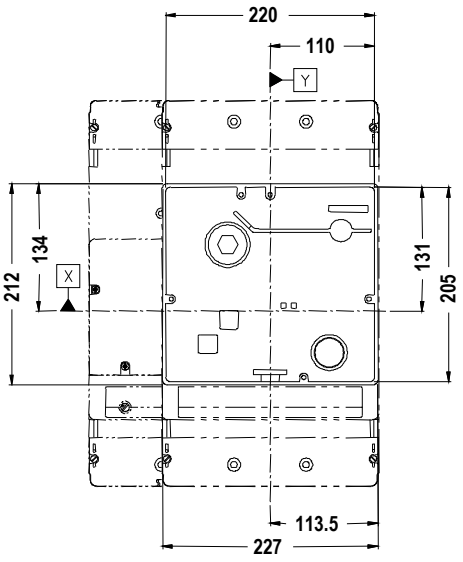
MANÜEL DÜZELTME
şalter, ekteki altıgen başlı nahtar yardımıyla manüel olarak devreye sokulabilir.
Asma kilit takılı ise, altıgen başlı anahtarı kullanmayınız.

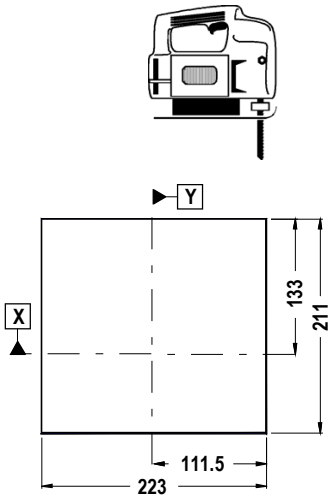
КОРРЕКТИРОВКА ВРУЧНУЮ
С помощью прилагаемого ключа для болтов с шестигранной головкой можно от руки включить выключатель.Нельзя использовать ключ для болтов с шестигранной головкой, если повешен навесной замок.

手动复位
使用所提供的扳手手动操作开关。
当安装有挂锁时，不可用扳手来操作。

31

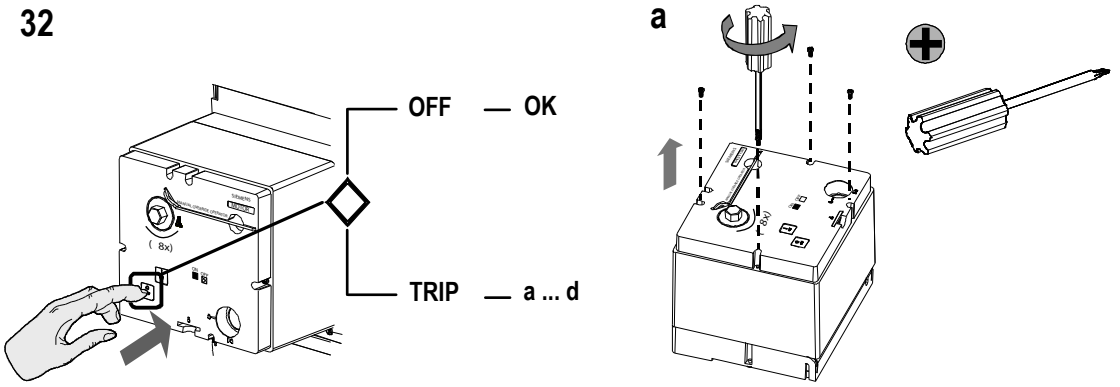




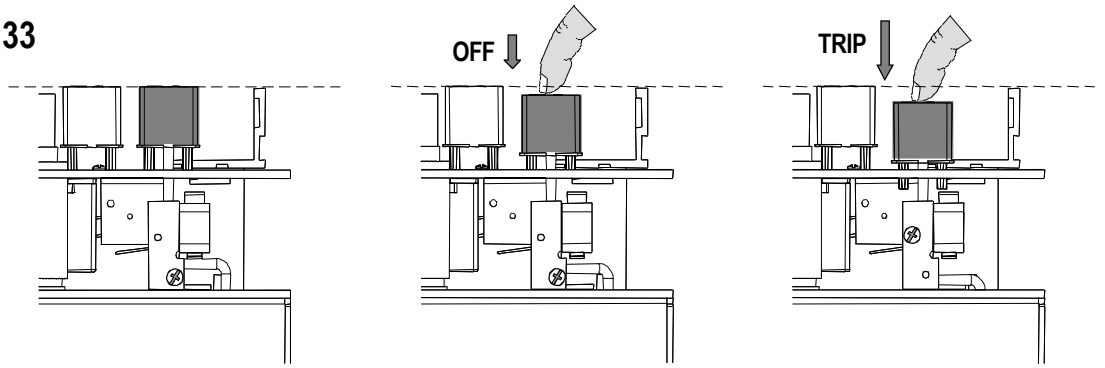


DE	Option
EN	Option
FR	Opción
ES	Opzione
IT	Opzione
PT	Opção
TR	Opsiyon
РУ	Опция
中文	选件

32



33



DE	Auslösen
EN	Trip
FR	Déclencher
ES	Disparar
IT	Sganciare
PT	Disparar
TR	Çözme
РУ	Размыкание
中文	触发器

DE	Weitere Informationen finden Sie im 3VL-Handbuch im Internet unter: www.siemens.com/lowvoltage/manuals (nur in Deutsch und Englisch)
EN	Further information can be found in the 3VL manual on the Internet under www.siemens.com/lowvoltage/manuals (only in German and English)
FR	Vous trouverez des informations supplémentaires dans le manuel 3VL dans Internet sous www.siemens.com/lowvoltage/manuals (seulement en allemand et en anglais)
ES	Para más información, consulte el manual 3VL que está· disponible en nuestra página web www.siemens.com/lowvoltage/manuals (solo en alemán y inglés)
IT	Ulteriori informazioni sono disponibili in Internet nel manuale 3VL su www.siemens.com/lowvoltage/manuals (solo in tedesco e in inglese)
PT	Mais informações encontram-se no manual 3VL na Internet, sob www.siemens.com/lowvoltage/manuals (somente em alemão e em inglês)
TR	Diğer bilgileri internetde 3VL-el kitabında bulabilrsiniz: www.siemens.com/lowvoltage/manuals (yanliz almanca ve ingilizce)
РУ	Дальнейшую информацию Вы можете найти в инструкции по использованию 3VL в интернете по адресу:www.siemens.com/lowvoltage/manuals (только по-немецки или по-английски)
中文	更多信息可在 3VL 操作手册中找到，网址如下 www.siemens.com/lowvoltage/manuals （仅有德文版和英文版）

Technische Änderungen vorbehalten. Zum späteren Gebrauch aufbewahren.
Subject to change without prior notice. Store for use at a later date.

Bestell-Nr. / Order No.: 3ZX1012-0VL70-1MA1
© Siemens AG 2001